

Flores en el Cielo y la Luna en el Agua¹

Por el Maestro Sheng Yen

El libro del Maestro Sheng Yen titulado *Sheng Yen Sobre Frases Chan* fue publicado en Chino como “聖嚴說禪” (sheng yen shuo chan) en 1996. La mejor manera de describir el libro es dejar al Mestro Sheng Yen hablar por sí mismo en el prefacio: “Esta recopilación de ensayos no es un manual de cómo practicar Chan; más bien, utiliza cien historias y dichos Chan del pasado para ilustrar el significado del Chan, de manera que los lectores puedan comprender el estado mental correcto de un practicante Chan. Así pues, cuando estés en dificultades, utiliza estas historias como un puerto protegido; cuando estés perplejo por el sufrimiento, utilízalas como una medicina refrescante; cuando estés sin opciones y te sientas desamparado, utilízalas como un abrigo temporal; cuando estés depresivo y desesperado utilízalos como el ánimo de los profesores y buenos amigos; cuando seas arrastrado por el éxito úsalos como frenos para evitar una posible colisión.”

En 2017 el Instituto de Cultura Budista Chung-Hwa llevó a cabo la traducción al inglés del libro *Sheng Yen sobre Frases Chan* como parte de un gran esfuerzo para traducir y publicar una selección de libros de las obras completas del Maestro. La edición inglesa del libro provisionalmente titulado *El Chan Habla*, será publicado por la Corporación Dharma Drum en una fecha aún no determinada. El texto fue traducido por el Dr Jerry Wang y revisado en forma bilingüe por la venerable Chang Chwen (“Hermana Jinho”) y editado por Ernest Heau. El *Chan Magazine* se complace en publicar un breve capítulo del libro, una charla del maestro Sheng Yen sobre el Maestro Xuyun (“Nube Vacía”) (1840–1959).

¹ Artículo original en inglés

<https://chancenter.org/cmc/wp-content/uploads/2019/05/ChanM-Winter-2019-web.pdf>

Pregunta: El gran Maestro Xuyun (1840-1959) dijo, “Los ritos budistas son como flores en el cielo, pero necesitamos realizarlos en todo momento, un templo es cómo la luna en el agua, pero debemos construir templos por todas partes.” Las flores en el cielo y la luna reflejada en el agua son fenómenos ilusorios. Desde el significado aparente de las palabras del Maestro Xuyun, los ritos budistas son como flores en el cielo y los templos son como la luna en el agua; así pues, llevar a cabo rituales es lo mismo que no realizarlos. Y construir templos es como no construirlos. No obstante el Maestro Xuyun dijo que debemos siempre llevar a cabo rituales budistas y debemos construir templos en todas partes. ¿Cuál es su significado?

Maestro Sheng Yen: Estas palabras del Maestro Xuyun son muy positivas, no negativas. Mucha gente malinterpreta la palabra “vacuidad” en Budismo como queriendo significar *hueco e ilusorio*, de la misma manera el nombre Xuyun (Nube Vacía) puede hacer sentir a la gente vacío y apenas visible, irrelevante, no obstante, el Maestro Xuyun fue como una nube en un cielo claro, yendo dónde se necesitaba el agua y procurando sombra.

Los ritos budistas se realizan para implorar al Buda para que libere a los seres vivos; los templos son lugares y ocasiones para que la gente practique la vía de la Budeidad. Bajo circunstancias normales, las flores no existen en el cielo, así que ¿cómo podrían haber flores en el cielo?. En una ocasión, cuando una persona que divulga el Dharma es muy realizada en la práctica, los dioses (devas) celestes pueden ser compelidos a echar flores desde el cielo; esto sería un milagro en otro caso, cuando los ojos están bajo cierta presión, algunas personas pueden ver ilusiones ópticas como flores flotando en el espacio. También existen desórdenes médicos donde la persona ve imágenes o colores dentro de sus ojos.

Así pues, las flores en el cielo son meras ilusiones y la luna en el agua es un mero reflejo. De la misma manera, en su búsqueda por fama, riqueza, poder e influencia, los seres humanos pasan sus vidas ocupados pescando la luna en el agua. Es la vanidad de poseer la luna y muchas otras cosas irreales. Al final se encuentran atascados y enterrados en los cinco deseos (la riqueza, el sexo, la comida, la fama y el sueño). Las palabras del gran Maestro Xuyun tienen una utilidad positiva y proactiva, ya que mientras los ritos budistas son ilusorios y los templos budistas son en su mayoría vacíos, su propósito es diferente de la satisfacción de los otros cinco deseos, en realidad, son lo opuesto.

Llevar a cabo ritos budistas es utilizar el Budadharma para ayudar a la gente presente en el ritual y en otros lugares. Cualquier lenguaje, escrituras, o implementos que se usen, su propósito es elevar el carácter, la inteligencia, la moral y la sabiduría interna de la humanidad; su propósito es también cultivar bendiciones que permitan a los seres humanos abandonar el sufrimiento, alcanzar la felicidad, o alejarse de las vejaciones. Los monasterios y los templos budistas están muy bien definidos y son lugares de eventos estructurados para la práctica; así que cuando las condiciones lo permitían, el Gran Maestro Xuyun ayudaba a reconstruir y a condicionar los templos que encontraba en sus viajes, ayudando así a los seres humanos ahí donde iba. De la misma manera, durante su vida ayudó a restaurar más de diez viejos templos en ruinas. Para él, llevar a cabo ritos budistas y construir templos budistas son las responsabilidades fundamentales de los monjes para beneficiar a los seres humanos y purificar el mundo humano.



Templo Nanhua, Guangdong, China, 1928, antes de la restauración del Maestro Chan Xuyun. El maestro Xuyun ayudó a restaurar más de diez viejos templos en ruinas en su vida. En 1934, reconstruyó el templo de Nanhua. El Maestro Chan Huineng (638–713), el sexto patriarca del Budismo Chan, vivió y enseñó ahí. Foto por Kiyoshi Tatsuike